



ҶАДҒЕСНҲҲҲ ЧАРҲЫҚ

Крымско-татарские
народные
сказки



Издательский дом Марджани



УДК 398.21(=512.145)
ББК 82.3(2=632.94)-6
Ч84

*Издано при финансовой поддержке Федерального агентства
по печати и массовым коммуникациям в рамках Федеральной целевой
программы «Культура России (2012–2018 годы)»*

«Чудесный чарык»

Крымскотатарские народные сказки в переводах

Нурии Эмирсуиновой, Феры Сеферовой, Нарие Сейдаметовой и Майе Абдулганиевой

Серия «Сказки Великого шёлкового пути»

Художник – Марьям Садердинова

Художники по картам – Дмитрий Махашвили, Юлия Панипартова

Художественный редактор – Мамут Чурлу

Орнаменты – Рустем Скибин, Фериде Куртмамедова, Азиза Каримова, Эдие Мустафаева,
творческая студия «El-Cheber», Марьям Садердинова.

Консультант по костюмам – Ульвие Аблаева

Дизайнер – Роберт Сайфулин

Редактор – Алёна Каримова

Вёрстка, препресс – Александр Сайфулин

Корректор – Александра Конькова

Выпускающий редактор – Юлия Володина

ООО «Издательский дом Марджани»

117997, г. Москва, ул. Вавилова, д. 69, тел. +7 (495) 234 0479

Главный редактор серии – Рустам Сулейманов



Фонд Марджани



ISMAIL AKHMETOV FOUNDATION
TO PROMOTE EDUCATION AND CULTURE

Ч84 Чудесный чарык: крымскотат. нар. сказки в переводах Нурии Эмирсуиновой, Феры Сеферовой, Нарие Сейдаметовой и Майе Абдулганиевой / рис. М. Садердиновой. – М.: Издательский дом Марджани, 2013. – 88 с.: ил. – (Серия «Сказки Великого шёлкового пути», ISSN 2226-8677. – ISBN 978-5-903715-77-0. I. Эмирсуинова, Нурия.

Над созданием сборника крымскотатарских сказок работали филологи из Крыма – Нурия Эмирсуинова, Фера Сеферова, Нарие Сейдаметова и Майе Абдулганиева. Колоритные иллюстрации Марьям Садердиновой передали красоту орнаментов и костюмов крымских татар, узнаваемых пейзажей Крыма. В путешествии по волшебным картам Крыма и Великого шёлкового пути читателей ждут встречи с героями крымскотатарских сказок – злым падишахом, хитрым визирем, храбрым батыром, лунолицой красавицей-принцессой. Книга предназначена для семейного чтения.

На карте Крыма в скобках даны исторические названия населённых пунктов на крымскотатарском языке. Информация приведена по: Язык земли. Историческая топонимия Крыма: Словарь-справочник / Сост. Д. Челебиев. Т. I-IV. Симферополь, 2008–2013; др. источникам (по заказу Фонда Марджани).

Литературно-художественное издание для детей среднего школьного возраста

Отпечатано в типографии «Локус Станди», Москва, ул. Щепкина, 8.

Тираж 5000 экз.

ISBN 978-5-903715-77-0

ISSN 2226-8677

© Издательский дом Марджани, 2013

© Марьям Садердинова, иллюстрации, 2013

© Дмитрий Махашвили, Юлия Панипартова, карты, 2013

© Нурия Эмирсуинова, Фера Сеферова, Нарие Сейдаметова
и Майе Абдулганиева, текст, 2013

© Роберт Сайфулин, дизайн, 2013



СОДЕРЖАНИЕ

ЧУДЕСНЫЙ ЧАРЫК

7

УМНЫЙ ЁЖ И ХИТРЫЙ ЛИС

17

ПРИГОЖАЯ ТОМАЛАЙ

23

ЩЕДРЫЙ И СКУПОЙ

35

**МОЛОДОЙ ОХОТНИК
И ЛИС-ПАДИШАХ**

39

ГЛУПАЯ ЭСМА

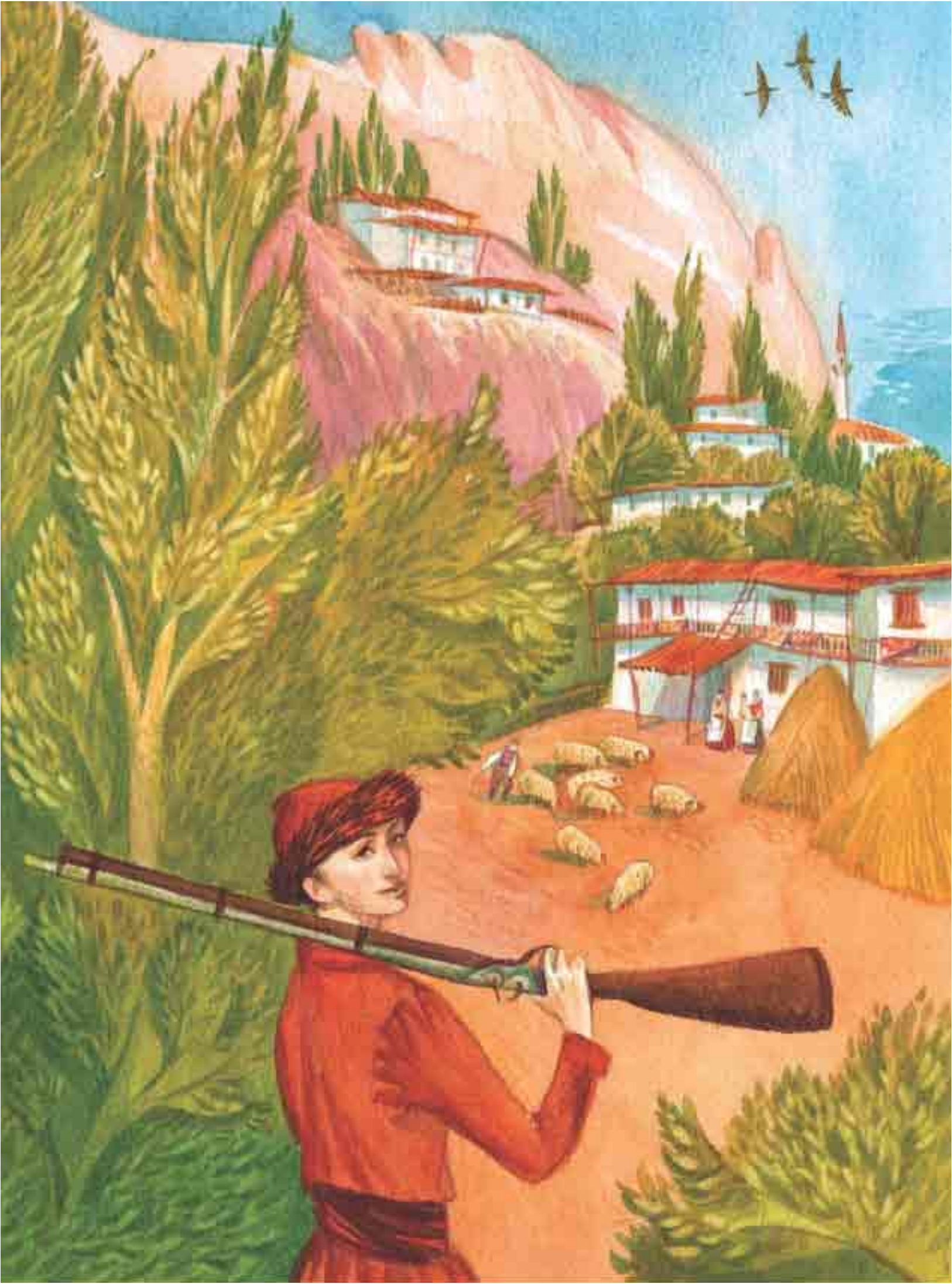
55

ДЕВУШКА ПО ИМЕНИ ПАМУК

63

ПЛОДОВИТЫЙ КАЗАН

83





ЧУДЕСНЫЙ ЧАРЫК



Давным-давно, а может быть, и недавно, жил в одном селе бедняк по прозвищу Касыр Чарык¹. Был он круглым сиротой. Его родители всю жизнь батрачили² на богачей, повидали много бед и умерли в нищете. Больше никого не осталось на этом свете у юноши. В наследство от отца ему досталось только старое ружьё. Починил он его и стал на охоту ходить. Добудет себе пищу – поест, не добудет – голодным спать ложится.

Вот однажды возвращался он с охоты ни с чем. Идёт и думает: «Вернусь домой, а там нет ничего: ни поесть, ни попить... Что буду делать? Снова останусь голодным».

Но вошёл он в собственный дом и видит: посреди комнаты на столе стоит большое блюдо с картошкой и кавурмой³, а рядом – солёные огурцы и ароматный, только что испечённый пышный белый хлеб. В доме полный порядок: везде чисто-чисто прибрано, окна вымыты, пол обмазан⁴.

Растерялся юноша. «Могу ли я съесть эту еду?» – спросил он сам себя. Посидел немного – подождал, а потом не выдержал, сел за стол и наелся досыта. Он решил, что это соседи приготовили всё к его приходу, поэтому после ужина пошёл у них спрашивать: «Кто из вас убрался в моём доме, кто приготовил еду и питьё?» Соседи отвечают: «Мы ничего об этом



¹ Касыр Чарык – прозвище героя-бедняка образуется от *касыр* – циновка, плетенка; *чарык* – обувь из сыромятной кожи.

² Батрак – человек, который нанимался к кому-нибудь на работу.

³ Кавурма – жаркое из баранины.

⁴ В Крыму земляной пол в жилищах при каждой уборке обмазывали глиной.





не знаем!» «Неспроста это, – подумал юноша. – Надо разобраться, что за чудеса».

Утром он притворился, что пошёл на охоту, а сам тихонько за дверью спрятался. И вот через некоторое время из-за печки вышла, потягиваясь, красивая девушка – длинноволосая и голубоглазая. Намотал юноша на руку девичьи косы и спрашивает её грозно: «Ты кто такая? Что тут делаешь?»

Девушка так испугалась, что ничего толком ответить не смогла. А когда немного успокоилась, объяснила: «Это я и еду тебе приготовила, и в доме твоём прибралась. Если ты никому не скажешь о том, что я здесь бываю, я стану твоей женой. Будем с тобой вдвоём век вековать». Подумал немного Касыр Чарык и согласился. С того дня стали они жить вместе. Жизнь у парня стала налаживаться, поэтому скоро все односельчане про его прозвище забыли.

Никому не сказали молодые люди, что поженились, но одна злая старая колдунья всё равно как-то об этом проведала. И сразу к падишаху направилась. Падишах знал её уже много лет и принял, как обычно. Колдунья часто приносила ему новости и разные слухи. В этот раз она доложила падишаху, что юноша женился.

Падишах, узнав, что бедняк осмелился жениться без его позволения и живёт теперь в богатстве да изобилии, очень рассердился. А колдунья ещё сильнее его раззадорить старается: «Господин мой, падишах! Такая красивая девушка не для Чарыка-бедняка, вы и сами могли бы на ней жениться».

Завистливый и жадный падишах, не раздумывая, даёт старухе такое распоряжение:

– Раз так, придумай-ка, что нужно сделать, чтобы эта девушка стала моей.

А колдунья ему в ответ:

– Алла-Алла! О, мой падишах, странное дело, что вы не можете сами решить такую простую загадку! Призовите Касыр Чарыка к себе. Прикажите ему принести спелый





арбуз. И пусть, когда его для вас разрежут, из арбуза выбежит заяц, а за ним погонится борзая собака! Понятно, что этот бедняк не сможет справиться с таким заданием. Тогда вы его казните, а девушку себе возьмёте».

Выслушал падишах эти слова и велел скорее позвать юношу.

Тот явился во дворец и говорит:

– Я здесь, мой падишах, и готов служить вам!

– Непросто тебе придётся, – улыбнулся падишах, – но повеление моё ты должен выполнить.

– Буду стараться! – ответил юноша.

– Принеси мне спелый арбуз, да не простой, а чтобы, когда его разрежут, из него выбежал заяц, а за ним погналась бы борзая собака.





Юноша согласился. А что ему было делать? Опустил он голову и домой пошёл. Жена его спрашивает:

– Что случилось, почему ты такой грустный?

– Дал мне падишах задание, которое невозможно выполнить, – объяснил муж. И рассказал ей всё по порядку.

Тогда говорит ему красавица жена:

– В этом мире нет ничего невозможного. Нужно только верить, что всё получится, и тогда любое дело будет тебе по плечу. А то, что падишах велел, и вовсе легко сделать. Наденька на ноги свои старые чарьки, да иди на ту окраину села, с которой солнце всходит. Увидишь там три высоких холма. Они стоят друг за другом, в один ряд. Подойди к подножию первого холма и скажи: «Чего ты тут надулся?» При этом топни





правой ногой, и сам поймёшь, что твой правый чарык наделён чудесной силой. Тогда макушка холма к небу полетит, и не останется там ничего – ни земли, ни камней – только ровное место. Покажется из-под земли железная дверь. Войдёшь в неё, и встретит тебя мальш ребёнок. Объяснишь ему всё, он тебе вынесет арбуз – вот так и выполнишь приказ падишаха.

Обрадовался юноша, обул свои старые чарыки и вышел на восточную окраину села. Направился прямёхонько к первому холму. Встал перед ним, топнул со всей силы правой ногой и сказал: «Что ты тут стоишь, такой надутый?!» В тот же миг верхушка холма аж к самому небу отлетела. Земля стала ровной, как будто там никакого холма никогда и не было. Показалась железная дверь. Открыл эту дверь юноша и внутрь вошёл. А там его встречает красивый мальш!

Попросил он у ребёнка то, за чем пришёл, мальш без промедления вручил ему большой спелый арбуз. Принёс юноша этот арбуз во дворец, отдал его падишаху и говорит:

– Я выполнил ваше повеление, мой падишах!

Очень удивился падишах, взял в руки арбуз, осмотрел его со всех сторон. Вдруг арбуз выпал у него из рук да и раскололся! Из арбуза выскочил заяц, а за ним погналась борзая собака.

– Молодец, сынок! Умеешь выполнять свои обещания, – похвалил падишах юношу и отпустил его домой.

Но как раз в этот день к падишаху снова колдунья пришла. Он рассказал ей, что юноша сумел справиться с таким трудным делом.

А колдунья своё гнёт:

– Ну, раз так, дадим ещё одно задание – уж его-то бедняк ни за что не выполнит.

– Говори быстрее, что за задание! – обрадовался падишах.

– Пусть Касыр Чарык добудет вам новорожденного младенца, да такого, чтобы лучше него самого говорить умел! – предложила старуха.





Понравилось падишаху такое задание. Снова позвал он юношу и приказывает:

– Иди-ка ты, Касыр Чарык, да принеси мне новорожденного младенца, и чтобы он лучше тебя умел разговаривать!

И снова согласился юноша:

– Готов исполнить и это ваше повеление, мой падишах!

А сам вернулся домой совсем опечаленный, рассказал жене про новое задание.

Жена его снова учит:

– Надень на ноги свои старые чарыки да снова иди к тем холмам. Теперь подойди ко второму холму и пни его посильнее правой ногой, да так пни, чтобы макушка в небо улетела. Когда земля станет ровной и появится железная дверь, из той двери выйдет мальш. Он и найдёт для тебя новорожденного младенца, который лучше тебя разговаривает.

Пошёл юноша ко второму холму и так сильно пнул его правой ногой, что макушка холма в небо улетела! Земля сровнялась, а из железной двери вышел мальш. Попросил у него юноша то, за чем пришёл. Тот вынес ему своего новорожденного братца. Взял юноша младенца, завернул его в чекмень⁵ и отправился к падишаху.

А падишаху не терпится, сам вышел встречать юношу:

– Ну-ка, посмотрим, смог ли ты исполнить мой приказ?

Тут младенец выкатился из чекменя, да как затараторит – свободно и легко!

Спрашивает у младенца изумлённый падишах:

– Ты кто такой?

А ребёнок отвечает:

– Да я такой же глупец, как и ты, не умею своим умом жить!

Очень разозлился тогда падишах, просто в бешенство пришёл.

⁵ Чекмень – верхняя мужская одежда халатообразного покроя.

